|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | O come all, to praise  Our Lord Jesus Christ  Son of God in truth  Who was born in Bethlehem. | O come all, to praise  Our Lord Jesus Christ,  The Son of God in Truth,  Who was born in Bethlehem. | O come all ye to praise  Our Lord Jesus Christ,  The Son of God in Truth,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Today there is joy  And happiness and glory  Because of Christ, King of glory  Who was born in Bethlehem. | Today there is joy,  Rejoicing, and glorification,  For Christ, the King of glory,  Was born in Bethlehem. | Today there is joy,  Rejoicing, and glorification,  For Christ, the King of glory,  Was born in Bethlehem. |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | For He is the lover of mankind  Great God incarnate  To save humans  Who was born in Bethlehem. | He is the lover of mankind,  The Great God, incarnate  To save mankind.  He was born in Bethlehem. | He is the lover of mankind,  The Great God, incarnate  To save mankind.  He was born in Bethlehem. |
| Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲓϩⲩⲙⲁⲛⲟⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Truly spoke David  The psalmist in the beginning  "You are my beloved Son"  Who was born in Bethlehem. | Truly David the Psalmist  Spoke, beginning:  "You are my beloved Son"  Who was born in Bethlehem. | Truly David the Psalmist  Spoke, beginning:  "You are my beloved Son"  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϣⲁⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ: ϯⲙⲉⲛⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | The honor of this feast  From sunset to sunrise  For two became One  Divinity and Humanity  Who was born in Bethlehem. | From sunset to sunrise we give honour,  For two became One:  Divinity and Humanity, in He  Who was born in Bethlehem. | From sunset to sunrise we give honour,  For two became One:  Divinity and Humanity, in He  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ. | The angels of six wings  Praise God the Good One  With his Son Jesus Christ  Who was born in Bethlehem. | The angels with six wings  Praise the Good God  With His Son, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. | The angels with six wings  Praise the Good God  With His Son, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲍⲁⲕⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲙ. | Ezekiel spoke thus  That the eastern gate  No one entered it save  Who was born in Bethlehem. | Ezekiel said, no one entered  The gate towards  The east save He  Who was born in Bethlehem. | Ezekiel said, no one entered  The gate towards  The east save He  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲛⲓϫⲟⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | O, Isaiah, come today  Crying with your voice  Explain the powers you have seen  About the birth of Christ. | O, Isaiah, come today;  Proclaim aloud,  Explain the wonders you have seen,  Concerning the birth of Christ. | O, Isaiah, come today;  Proclaim aloud,  Explain the wonders you have seen,  Concerning the birth of Christ. |
| Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲉⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲅⲁⲙⲟⲥ: ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | He said, behold the virgin  She conceived without marriage  And bear an eternal son  With is Immanuel | He said, behold a Virgin  Shall conceive without marriage  And bear an eternal Son,  Which is Immanuel. | He said, behold a Virgin  Shall conceive without marriage  And bear an eternal Son,  Which is Immanuel. |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Jesus Christ, God with us  Who saved us by Hi Name  And granted us salvation  Who was born in Bethlehem. | Jesus Christ, God with us,  Who saved us by His name,  And granted us salvation,  Was born in Bethlehem. | Jesus Christ, God with us,  Who saved us by His name,  And granted us salvation,  Was born in Bethlehem. |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ. | As was spoken  By Luke the Apostle  About the coming of the Magi  Who presented Him gifts. | Luke the Apostle,  Spoke of the coming  Of the Magi,  Who presented Him gifts. | Luke the Apostle,  Spoke of the coming  Of the Magi,  Who presented Him gifts. |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲟⲩϣⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Lo, the Magi presented  Myrrh, gold and frankincense  To God the Logos  Who was born in Bethlehem. | Behold, the Magi presented  Myrrh, gold, and frankincense  To God the Logos,  Who was born in Bethlehem. | Behold, the Magi presented  Myrrh, gold, and frankincense  To God the Logos,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Let us praise with the angels  Saying glory to God in the highest  Peace on earth  Good well towards man | Let us praise with the angels,  Saying, "glory to God in the highest.  Pease one earth towards  Men of goodwill." | Let us praise with the angels,  Saying, "glory to God in the highest.  Pease one earth towards  Men of goodwill." |
| Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲑⲩϯⲱ̀ⲟⲩ: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲉⲗⲉⲉⲙ. | The shepherds beheld His glory  They returned glorifying  Jesus Christ, King of glory  Who was born in Bethlehem. | The shepherds beheld His glory,  And return glorifying  Jesus Christ, the King of glory,  Who was born in Bethlehem. | The shepherds beheld His glory,  And return glorifying  Jesus Christ, the King of glory,  Who was born in Bethlehem |
| Ⲝⲟⲯⲓⲧ ⲉⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ: Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲥⲓⲁⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | In ninety-nine verses  Daniel said that  The Messiah shall come  Who was born in Bethlehem. | In ninety-nine verses,  Daniel said that,  The Messiah will come and be  Born in Bethlehem. | In ninety-nine verses,  Daniel said that,  The Messiah will come and be  Born in Bethlehem. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | He is the Logos of the Father  The True Faithful Son  Born of the Father  Before all ages. | He is the Logos of the Father,  The true and faithful Son,  Born of the Father  Before all ages. | He is the Logos of the Father,  The true and faithful Son,  Born of the Father  Before all ages. |
| Ⲡⲁⲓⲣⲝⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄. | The head of the ages  Who appeared in Zion  To save us  By His holy appearance | The head of the ages,  Who appeared in Zion,  Even to save us,  By his holy Parousia. | The head of the ages,  Who appeared in Zion,  Even to save us,  By his holy Parousia. |
| Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Incline your ear to the shepherds  Who saw the angels  Praising and glorifying  Who was born in Bethlehem. | Incline your ear to the shepherds,  Who saw the angels  Praising and glorifying He  Who was born in Bethlehem. | Incline your ear to the shepherds,  Who saw the angels  Praising and glorifying He  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. | Listen to the explanation  That Mary bore a child  And her virginity is sealed  By a mysterious work. | Listen to the explanation:  Mary bore a child,  And her virginity remains sealed,  By a mysterious working. | Listen to the explanation:  Mary bore a child,  And her virginity remains sealed,  By a mysterious working. |
| Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ. | We magnify you with Gabriel  The Angel saying  Hail to you O Virgin  Mary, daughter of Joachim. | We magnify you with Gabriel  The Angel saying,  Hail to you, O Virgin,  Mary the daughter of Joachim. | We magnify you with Gabriel  The Angel saying,  Hail to you, O Virgin,  Mary the daughter of Joachim. |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲥ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | The Son of God, came to us  With compassion and shined His face  Upon us to save us  According to His great mercy. | The Son of God came to us  With compassion and manifested  His face to us to save us  According to His great mercy. | The Son of God came to us  With compassion and manifested  His face to us to save us  According to His great mercy. |
| Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ. | O Who sits in Heaven  Remember us with your mercy  Forgive us our sins  Which we have committed. | O You who sits in Heaven,  Remember us in your mercy.  Forgive us our sins,  Which we have committed. | O You who sits in Heaven,  Remember us in your mercy.  Forgive us our sins,  Which we have committed. |
| Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲇⲉ ⲟⲛ: ⲡⲓ ⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲉⲛⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲡⲓϯⲙⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Also, hail to Bethlehem  The spiritual house  Town of King David  Who was born in Bethlehem | Hail to Bethlehem,  The spiritual house.  The town of King David,  Who was born in Bethlehem. | Hail to Bethlehem,  The spiritual house.  The town of King David,  Who was born in Bethlehem. |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲓⲃϯ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ. | O savior of the whole world  And all that is therein  For your great birth in it  In nine months | O saviour of the whole world,  And all that is in it,  Your great birth into it  Was in nine months. | O saviour of the whole world,  And all that is in it,  Your great birth into it  Was in nine months. |
| Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛϩⲱⲥ: ⲥⲉ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ | All glory and praise  Befits truthfully  Your heavenly Name  Our Savior Jesus Christ | All glory and all praises,  Truly befit  Your heavenly Name,  O Our Saviour, Jesus Christ. | All glory and all praises,  Truly befit  Thine heavenly Name,  O Our Saviour, Jesus Christ. |
| Ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲯⲓⲧ: ⲛ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. | At the completion of nine months  The Beloved was born  According to King David's saying  In the psalms. | After nine months,  The Beloved was born,  As King David had said  In the Psalms. | After nine months,  The Beloved was born,  As King David had said  In the Psalms. |
| Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | Blessed is yoru fruit  O holy virgin  Mary mother of the Logos  Queen of all women[ | Blessed is your fruit,  O holy Virgin,  Mary the mother of the Logos,  The Queen of all women. | Blessed is your fruit,  O holy Virgin,  Mary the mother of the Logos,  The Queen of all women. |
| Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ Ϭⲓⲥⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. | In the name of the One born  The ranks on high praise  The exalted Name  And glorify in the heights | In the Name of the One born,  All the orders on high  Praise the exalted Name,  And glorify Him in the highest. | In the Name of the One born,  All the orders on high  Praise the exalted Name,  And glorify Him in the highest. |
| Ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲟⲩⲟ̀ Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. | Praise and glorify Him  Greatly exalt Him  For there is no God but Him  In heaven and upon earth. | Praise Him and glory Him,  And greatly exalt Him,  For there is no God but He,  In heaven and upon the earth. | Praise Him and glory Him,  And greatly exalt Him,  For there is no God but He,  In heaven and upon the earth. |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. | For He is our God in truth  The Logos of the Good Father  And the spirit the Paraclete  The One Trinity[ | For He is our God in truth,  The Logos of the Good Father,  With the Spirit, the Paraclete,  The Trinity, One in Essence. | For He is our God in truth,  The Logos of the Good Father,  With the Spirit, the Paraclete,  The Trinity, One in Essence. |
| Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲫⲱⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ. | Lead us to the refuge  You are the One God  You are the Faithful Pure One  You alone are the exalted. | Lead us to salvation,  For You are the One God,  You are the pure and faithful one;  You alone are exalted. | Lead us to salvation,  For Thou art the One God,  Thou art the pure and faithful one;  Thou alone are exalted. |
| Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲁⲝⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | I ask your Goodness  To have mercy on my weakness  Our savior, Jesus Christ  Who was born in Bethlehem. | I ask of Your goodness,  Have mercy on my weakness,  O Our Saviour, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. | I ask of Thy goodness,  Have mercy upon my weakness,  O Our Saviour, Jesus Christ,  Who was born in Bethlehem. |